

Жукова Анна Николаевна

**КОНТАМИНИРОВАННЫЕ РЕЧЕВЫЕ ЕДИНИЦЫ В ТЕКСТАХ РАЗЛИЧНЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЕЙ**

В статье рассматриваются прагматический и экспрессивный аспекты феномена контаминации в различных видах дискурса (научно-популярном, публицистическом, художественном, рекламы и маркетинга и др.) на базе Интернет-ресурсов.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2008/1-2/8.html](http://www.gramota.net/materials/2/2008/1-2/8.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2008. № 1 (1): в 2-х ч. Ч. II. С. 31-33. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2008/1-2/](http://www.gramota.net/materials/2/2008/1-2/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

## КОНТАМИНИРОВАННЫЕ РЕЧЕВЫЕ ЕДИНИЦЫ В ТЕКСТАХ РАЗЛИЧНЫХ ФУНКЦИОНАЛЬНЫХ СТИЛЕЙ

Жукова А. Н.

Самарский государственный экономический университет

Статья рекомендована к публикации к.ф.н., проф. Харьковской А. А. и к.ф.н., доц. Гринштейн А. С.

*В статье рассматриваются прагматический и экспрессивный аспекты феномена контаминации в различных видах дискурса (научно-популярном, публицистическом, художественном, рекламы и маркетинга и др.) на базе Интернет-ресурсов.*

Контаминированные речевые единицы в современном английском языке находят широкое применение в текстах различных жанров и стилей. Высокая степень компрессии информации, характерная для данного способа словообразования за счет объединения двух и более понятий в рамках одного слова, отвечает современным требованиям языка.

Наиболее часто контаминированные речевые единицы употребляются в текстах, которые имеют узкоспециализированную ориентацию, носят научный или научно-популярный характер. Контаминанты, отмеченные в таких текстах, по большей части являются терминами. В качестве примера такого рода слов можно упомянуть, в частности, *avionics*. В рассмотренном материале этот термин, образованный путем слияния слов "aviation" и "electronics" используется как отдельно (After the cost of the airframe and the engines, *avionics* is the most expensive item on the aircraft, but well worth every cent of the price. - [http://www.engnetbase.com/ejournals/books/book\\_summary/summary.asp?id=456](http://www.engnetbase.com/ejournals/books/book_summary/summary.asp?id=456)), так и в составе устойчивых словосочетаний (A provider of a wide range of *avionics* technologies from cockpit displays to inflight entertainment systems. - <http://www.thales-avionics.com/>).

Контаминированные речевые единицы, употребляемые в текстах научного и научно-популярного дискурса, характеризуются наиболее простой внутренней структурой. В их числе можно привести такие слова, как:

- *bionics* (Bionics seeks to transcend our biological nature by replacing biological parts with artificial parts ("deflesh"), or by translating the human mind into information in a computer. - [http://www.aleph.se/Trans/Individual/Body/bion\\_page.html](http://www.aleph.se/Trans/Individual/Body/bion_page.html));

- *cellophane* (New research on ordinary cellophane shows that it can be used to convert a laptop screen image into a seemingly three-dimensional display. - <http://www.aip.org/pnu/2003/split/649-3.html>).

Все вышеперечисленные примеры принадлежат к устоявшимся, общепринятым в рамках данного дискурса терминам. Однако в числе рассмотренных нами примеров встречаются и окказиональные термины, создаваемые авторами текста для объяснения придуманного или описанного ими явления или объекта:

A *ballute* (the term is derived from a combination of the words balloon and parachute) is an inflatable device that provides a large drag area to slow a vehicle entering an atmosphere. - <http://www.andrews-space.com/content-main.php?subsection=MTA0>).

В некоторых случаях такие спонтанно образованные термины впервые отмечаются в ситуациях неформального общения. Так, пример употребления слова *talkathon* взят нами с интернет-форума, на котором преподаватели иностранного языка делятся идеями по поводу организации учебного процесса:

My idea is a game called *Talkathon*. It is a game in which one student is called to the front of the class and is handed or pointed out an object. The object could just be a common classroom object (eg. pencil) or it could be a personal object of the student's (eg. necklace). The student is then timed as he/she talks as long as possible, without stopping for more than 5 seconds, about this object - <http://www.eslcafe.com/idea/index.cgi?display:913436489-29918.txt>.

Основным отличием окказионального термина от общепринятого является то, что в большинстве случаев автор испытывает необходимость в их «расшифровке», т.е. объяснении мотивации, логики и принципа образования данной лексической единицы.

Зачастую эти слова даются в текстах без такой «расшифровки»:

NY Newsday is running the article they did on *Podcasting and Beercasting* today. - <http://www.beercasting.com/>.

Однако во многих случаях необходимость в разъяснении новообразования очевидна:

*Beercasting* is essentially podcasting with beer, or in layman's terms, recording drunk people talking. - [http://www.gunson.ca/blog/archives/2005/04/have\\_some\\_beerc\\_1.html](http://www.gunson.ca/blog/archives/2005/04/have_some_beerc_1.html).

Так, автор окказионального термина "podagogy" прямо указывает на то, что данное название как нельзя лучше отражает суть разработанной автором методики обучения с элементами техники «подкастинга» (используемой в психологических исследованиях):

By combining "podcasting" and pedagogy I've come up with *podagogy*. My initial intent for creating a "frankenword" like *podagogy* is to provide a term describing the act or practice of using podcasting to deliver instructional or academic support content in Higher Education and Online Education. <http://www.podagogy.com/>.

Таким образом, основной мотивацией при создании и использовании контаминированной речевой единицы в качестве термина, является компрессия языковых средств. Широкое применение контаминантов в текстах научного и научно-популярного дискурса объясняется высокой потенциальной информативностью этого типа словообразования, позволяющего заключать значение, передаваемое словосочетанием, в рамках одного слова.

Следующим по значимости видом дискурса, для которого характерно широкое употребление контаминированных речевых единиц, является дискурс рекламы и маркетинга. В частности, контаминанты зачастую используются в качестве названий для торговых марок. В качестве примеров этого можно привести, такие слова, как:

- beautyity (Welcome to Beautyity, your 1-stop shop for professional beauty furnishing - <http://www.penangnet.com/beautyity/>);
- stalloy (Stalloy Metals Inc. is registered in the Recycling Sections and Categories Directory - <http://www.recycle.net/trade/rs000804.html>);
- glaze (Matrix Glaze Calculation Software for Windows95 and Macintosh computers. - <http://www.matrix2000.co.nz/>).

Лексические единицы, искусственно созданные в качестве названия торговой марки, зачастую входят в живую речь, становясь, посредством метонимии, именем нарицательным. Так, слово dormobile отмечено:

- как название торговой марки в целом (The name 'Dormobile' will forever be associated with the history of motorcaravans. It is doubtful if the design team that so cautiously formulated their plans for the conversion of a light commercial vehicle into a motorised holiday home could have foreseen the dramatic changes their efforts would have on the motoring and, in particular, the British recreation scene. - [http://www.dormobile.org.uk/Dormobile\\_History.html](http://www.dormobile.org.uk/Dormobile_History.html));
- как обозначение любого объекта, выпущенного под этой маркой (When I'm not at home I'm generally out driving windy mountain roads in my 1961 Triumph TR3A or out on long camping trips in my 1960 Land Rover Dormobile - <http://www.tjwakeman.net/aboutTW.htm>);
- как наименование любого автомобиля этого типа: (On arriving in London, I piloted the Dormobile along a pedestrian precinct in Bond Street. - <http://news.scotsman.com/topics.cfm?tid=234&id=1140712004>).

Среди контаминантов, проделавших путь от искусственного образования до высокочастотного имени нарицательного с общим значением, можно отметить также такие слова, как dictaphone, camcorder.

Однако, не все контаминированные речевые единицы, используемые для наименования продуктов или компаний, были специально созданы для этой цели. Зачастую авторы торговой марки используют в качестве названия уже имеющееся в языке слово. Например, глагол “twiddle” (Twiddle the hat off the head and back on. - <http://www.trickswithhats.org/tricks/menu.shtml?pid=47&section=tricks>) стал названием программного обеспечения:

Twiddle is a Mathematica 3.0 based notebook program <http://www.phys.ufl.edu/LIGO/LIGO/STAIC.html>.

Употребление контаминированных речевых единиц в сфере рекламы и маркетинга характеризуется высокой степенью прагматической ориентированности. Использование контаминации для создания названия товара или предприятия позволяет получить слово, точно отражающее основные характеристики означаемого объекта, и при этом обладающее привлекательным звучанием.

Высокий образный потенциал контаминированных лексических единиц неизбежно приводит к тому, что значительное число контаминантов появляется на страницах поэтических произведений. В их числе можно отметить такие слова, как:

- beautifulish (you were sold as something to hold nothing's as rude as the cold stupidly beautifulish true you maybe madness is a heart maybe heaven is a habit - <http://www.houseoflyrics.com/sbf/artists/frente/songs/lonely.html>);
- wrizzled (And he wasn't too easy to catch. "Let's not be so rash," said the wrizzled olash. "We could scroodle this matter like flairns - [http://www.the-snockerty-friddle.co.uk/thing\\_with\\_bdoofs.htm](http://www.the-snockerty-friddle.co.uk/thing_with_bdoofs.htm)).

Данные лексические единицы представляют собой окказионализмы, так называемые nonce-words, создаваемые с целью выражения авторского творческого замысла. Однако следует отметить, что подобные лексические единицы практически никогда не входят в живую разговорную речь. Это доказывается тем, что среди довольно значительного числа результатов поиска для этих слов (beautifulish - 306, wrizzled - 276) подавляющее большинство документов являются текстами данных поэтических произведений. Признаком же вхождения лексической единицы в живую речь следует считать использование ее в процессе неформальной Интернет-коммуникации (чаты, форумы, и т.д.)

Большое количество контаминированных речевых единиц используется в дискурсе массовой коммуникации. Наиболее частотным здесь является создание новых слов, обозначающих отдельные жанры и типы текстов СМИ.

Так, существительное advertainment (Advertainment is sneaking into music, movies, TV and more. - [http://www.alwayson-network.com/comments.php?id=6245\\_0\\_5\\_0\\_C](http://www.alwayson-network.com/comments.php?id=6245_0_5_0_C)) используется в качестве названия материалов, сочетающих рекламную и развлекательную функции (Why the increasing landslide toward this new form of advertainment? - <http://thewavemag.com/pagegen.php?pagename=article&articleid=25385>).

Проведенный анализ показывает, что контаминированные речевые единицы, используемые журналистами, нередко становятся ключевыми словами той или иной статьи. Очевидно, однажды избрав для характеристики того или иного явления яркий эпитет, автор текста стремится использовать его на протяжении всей статьи, в качестве развернутой метафоры. В ряде случаев авторы трансформируют контаминанты, создавая на их основе слова иной части речи или с иным оттенком значения.

Описывая некое новое явление, авторы публицистических материалов зачастую стремятся предложить для этого явления и некое новое название. Так, синдром патологической зависимости от работы приобрел

название workaholic (What is a workaholic? Do you live for your work? Never take vacation or personal days? Is your personal life suffering? Read more about workaholic - <http://www.quintcareers.com/workaholic.html>); туннель под Ла-Маншем в глазах журналистов оказался настолько масштабным и беспрецедентным предприятием, что «заслужил» право на имя собственное - “The Chunnel”.

При этом название должно не только отражать характеристики объекта, но и быть ярким, выразительным и необычным, чтобы сильнее привлекать внимание читателя. Авторы таких слов для достижения этой цели максимально используют выразительный потенциал контаминации. Так, описывая широкое распространение психологических проблем, испытываемых обеспеченными или стремящимися к обеспеченности людьми, автор соединяет слово «обеспеченность» (“affluence”) с названием заразной болезни (“influenza”). Получившееся яркое, новое и необычное слово (Simply defined, Affluenza is a dysfunctional relationship with money/wealth, or the pursuit of it. We can see the symptoms of affluenza throughout our culture: in those around us who have wealth; - <http://www.affluenza.com/aboutaff.html>) не только привлекает внимание читателя, но и выражает негативное отношение автора к называемому явлению.

Однако между неологизмами публицистического дискурса и терминами научного и научно-популярного дискурса существует явное различие. Прагматические задачи, решаемые при создании последних, имеют дело с компрессией, тогда как прагматической доминантой первых является выразительность.

Традиционное представление о неологизмах как речевых единицах, в первую очередь появляющихся в сленге и лишь затем «пробивающихся» в словарный состав более или менее «официального» языка, в частности, на страницы газетных статей, ставится под сомнение результатами анализа с помощью Интернет-поисковой системы. Подавляющее число рассмотренных нами примеров неологизмов принадлежит или специальным сферам речеупотребления (научный дискурс), либо относится к сфере средств массовой информации.

Процесс образования контаминантов, очевидно, зачастую происходит спонтанно, и в этом случае отмечаются примеры словообразования по аналогии с уже существующим словом. Рассмотрим пример, взятый из экспресс-интервью политика, сделанного в тот момент, когда тот покидал зал заседаний (что доказывает, что мы не имеем дело с подготовленной речью):

Democratic Sen. Robert Byrd of West Virginia condemned the Republicans for leaving work on an appropriations bill to launch the debate. "I'm not participating in this, this marathon, talkathon, blameathon, whatever you want to call this," Byrd said. - <http://www.cnn.com/2003/ALLPOLITICS/11/12/senate.debate.ap/>.

Слово talkathon, как известно, произошло путем слияния слов marathon и talking, и вполне вероятно, что сенатор Берд использовал его как готовую единицу. Однако, желая еще сильнее заклеить своих коллег, он создал собственный окказионализм, деформировав слово marathon по тому же принципу, по которому было образовано слово talkathon.

Неформальное общение в рамках сети Интернет приобретает все большие масштабы. Люди, использующие чаты, форумы и блоги для самовыражения, обмена информацией или просто развлечения, склонны придавать своей речи максимальное своеобразие и необычность. Для этого используются самые различные языковые средства (ср. русское «превед» вместо «привет»), и не в последнюю очередь, словотворчество. Одним из распространенных способов словотворчества является контаминация.

Так, длительное распитие пива в большой компании получило название “beerathon” (invite the neighbors for a beerathon on opening day. and oh dont forget the dart board and a bullhorn. - <http://bimmer.roadfly.org/bmw/forums/e36-lounge/4876031-9.html>).

В числе контаминантов, характерных для современного англоязычного Интернет-сленга, можно также упомянуть такие слова, как:

- blurt (Tricks to make you blurt. People who think you are too slick or off topic will try to jellify your brains so that you start saying what you really think... - [http://teblog.typepad.com/david\\_tebbutt/2005/03/tricks\\_to\\_make\\_.html](http://teblog.typepad.com/david_tebbutt/2005/03/tricks_to_make_.html));

- dumbfond (designedly dumbfound and incredulous? try these sample questions to spurr-on you critical urges - [http://www.changedesign.org/index.php/weblog/comments/design\\_analysis/](http://www.changedesign.org/index.php/weblog/comments/design_analysis/));

- foolosopher (I am a foolosopher queen. I detest fools yet I'm the queen of the most foolish. - <http://www.geraldgleason.com/projects/blogs/debbie/blog0003.html>);

- humonstrous (Back in the sweet haven of July when there was still temperature, we carried word of the bodacious humonstrous 6-Pound Burger, hacked out of the dripping - <http://www.web-ho.com/blog/?p=362>).

В целом можно утверждать, что различные типы дискурса в составе Интернет-коммуникации являются в значительной степени закрытыми для взаимного проникновения лексических единиц.

Контаминированные речевые единицы отмечены во всех разновидностях и жанрах текстов, представленных в сети Интернет. Основными прагматическими задачами, решаемыми при помощи контаминации, являются компрессия языковых средств и экспрессивность. Прагматика использования контаминации и контаминированных речевых единиц в различных видах дискурса (научно-популярном, публицистическом, художественном, рекламы и маркетинга, непосредственного общения) различается по степени сравнительной актуальности этих двух задач. Контаминация является продуктивным и употребительным способом словообразования на современном этапе развития английского языка.